

7. Татаринова М.Н. О компонентном составе содержания иноязычного образования // Интеракт. научн.-метод. журнал «Сообщество учителей английского языка» 2016. Эл. № ФС77 – 46118 [Электронный ресурс]. URL: <http://tea4er.ru/home/volume9/4227-2016-02-23-16-39-37> (дата обращения 03.01.2021).

ЯВЛЕНИЕ МЕЖЪЯЗЫКОВОЙ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ ПРИ ИЗУЧЕНИИ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

INTERLINGUAL INTERFERENCE PHENOMENON IN LANGUAGE LEARNING

А.А. Боричевская¹⁾, У.А. Павловец²⁾

A.A. Borichevskaya¹⁾, U.A. Pavlovets²⁾

Белорусский государственный университет

Минск, Беларусь

Belarusian State University

Minsk, Belarus

e-mail: ¹⁾nasty78@tut.by, ²⁾ulyana.pavlovets@gmail.com

В статье рассматривается явление положительной и отрицательной интерференции, которая возникает под влиянием взаимодействия языковых систем при изучении иностранных языков.

Ключевые слова: интерференция; положительная интерференция; отрицательная интерференция; иностранный язык; эквиваленты; идиоматические выражения.

The article deals with the notion of positive and negative interference as the phenomenon that occurs in language learning.

Keywords: interference; positive interference; negative interference; foreign language; equivalent; idioms.

Современная лингвистика и лингводидактика уделяют большое внимание явлению интерференции при изучении иностранных языков (ИЯ). Существуют разные определения понятия интерференции, каждое из которых затрагивает конкретный признак этого явления. Словарь-справочник лингвистических терминов определяет интерференцию как перенос особенностей родного языка (РЯ) на изучаемый человеком иностранный язык [1].

Интерференцию также рассматривают как проявляющееся при индивидуальном изучении иностранного языка взаимодействие языковых систем, которое выражается в отклонении от норм и правил иностранного языка под влиянием родного [2]. Многие лингвисты отмечают, что для интерференции неважен факт родственности языков, поскольку человек может изучать совершенно отличный от родного иностранный язык.

Важно отметить, что явление интерференции может проявляться в двух случаях:

- при взаимодействии родного и иностранного языка (родной влияет на иностранный или же наоборот);
- при взаимодействии двух и более неродных языков (при изучении еще одного иностранного языка человек может неосознанно переносить его особенности на другой изучаемый им иностранный язык).

Основной классификацией ступеней интерференции принято считать разделение интерференции в зависимости от уровней языка, предложенное В.В. Алимовым:

- 1) звуковая интерференция,
- 2) орфографическая интерференция,
- 3) грамматическая интерференция,
- 4) лексическая интерференция,
- 5) семантическая интерференция,
- 6) стилистическая интерференция,
- 7) внутриязыковая интерференция.

Такие исследователи, как А.В. Щепилова, А. Папикян, И.А. Зимняя, В.В. Сафонова, также выделяют явление социокультурной интерференции.

Понятие звуковой интерференции подразделяется на фонологическую и фонетическую интерференцию – т.е. виды, непосредственно связанные со звуковым строем языка и речевой артикуляцией. Следует различать фонетику, изучающую звуки речи, акустическую сторону языка, и фонологию, изучающую закономерности в звуковом строе языка, а также звуки с точки зрения их смысловоразличительной функции.

Следовательно, интерференция на фонетическом уровне представляет собой отклонение от норм произношения в изучаемом языке, замену звуков в иностранном языке на звуки родного языка. На фонологическом уровне интерференция связана, например, с несоблюдением требуемой интонации в некоторых высказываниях ИЯ.

Наиболее ярким примером фонетической интерференции в английском языке является несоблюдение правильности произнесения межзубных звуков [θ] и [ð], их замена звуками [s], [f] и [z], [v] соответственно: *'thaw'* – '[sɔ:]' или же '[fɔ:]' (корректный вариант – '[θɔ:]'); *'withdraw'* – '[wiz'drɔ:]' или же '[wiv'drɔ:]' (корректный вариант – '[wið'drɔ:]').

Примером фонологической интерференции в английском языке будет служить смещение ударения в словах ИЯ под влиянием родного: к примеру, в таких словах, как *'address'* (смещение ударения на первый слог под влиянием русского *'адрес'*), *'finance'* (по аналогии с русским

словом *‘финансы’* ударение ошибочно смещается на второй слог); а также несоблюдение долготы/краткости гласных из-за отсутствия в русском такой категории оппозиции. В этом случае при произнесении слов *‘luck’*, *‘chance’* возникнет интерференция русского звука [а]; в словах *‘ship’*-*‘sheep’*, *‘grit’*-*‘greet’* – интерференция русского звука [и], что, конечно же, не только является ошибкой, но и приводит к искажению смысла.

Орфографическая интерференция представляет собой орфографические ошибки, совершаемые обучающимися в ИЯ под влиянием норм орфографии и пунктуации родного языка или наоборот. К примеру, написание названий месяцев с большой буквы: *‘в Апреле’* (по аналогии с английской нормой *‘in April’*), в то время как в русском языке нормой считается использование маленькой буквы в названиях месяцев, языков и т.п.

Это явление также может проявляться как ненужное удвоение согласных в словах иностранного или родного языка: *‘appeal’* влияет на написание русского *‘апелляция’*, превращая его в ошибочное *‘анпелляция’*; или же наоборот – под влиянием правописания русской приставки *‘дез’* слово *‘disorientation’* может превратиться в ошибочное *‘desorientation’*.

Грамматическая интерференция проявляется в применении грамматических конструкций родного языка к иностранному языку и состоит из трех уровней: морфологического, пунктуационного и синтаксического.

Примером морфологической интерференции может служить нарушение управления в словосочетаниях с предлогами: *‘He’ll be staying here on two weeks’* – употребление неверного предлога под влиянием русского *‘на две недели’*, тогда как корректным вариантом будет *‘for two weeks’*. Русское *‘сочувствую тебе’* можно ошибочно перевести как *‘sympathize you’*, однако правильный вариант – *‘sympathize with you’* – с предлогом.

На уровне пунктуации грамматическая интерференция может проявляться как применение правил пунктуации русского языка к предложениям английского: *‘Clients who were in a hurry were immediately recognizable’* – отделение придаточного предложения запятыми, как в русском, будет ошибкой, поскольку эта часть важна для передачи смысла. В предложении *‘I bake and he knits’* также не следует применять правила пунктуации русского языка, разграничивая части данного сложносочиненного предложения запятой.

Синтаксическая интерференция связана с порядком слов, строением предложений в ИЯ и РЯ. При переводе придаточных времени обучаю-

щиеся могут использовать форму будущего времени – по аналогии с русским языком – что является ошибкой, поскольку в английском в таком случае употребляется Present Simple: *‘Я не знаю, когда он вернется домой’* - *‘I don’t know when he will come home’*. Правильным вариантом будет: *‘I don’t know when he comes home’*.

Лексическая интерференция может возникать при переводе новой специализированной, узконаправленной лексики, когда подходящих эквивалентов в родном языке нет и приходится использовать приемы калькирования, транскрипции или описательного перевода: *‘Many leaders turned down the offer’* – *‘Многие лидеры отказались от предложения’* (неправильно подобран лексический эквивалент, т.к. *‘leaders’* здесь – *‘главы государств’*).

Семантическая интерференция понимается как вмешательство элементов одной языковой системы в другую на уровне сем [3, с. 32]. Привычные обучающемуся явления представлены в ИЯ другими средствами: *‘red hair’*, *‘whip-and-carrot policy’* (= *‘рыжие волосы’*, *‘политика кнута и пряника’*).

Данный вид интерференции также связан с синонимией, многозначностью слов в ИЯ (в английском это проявляется особенно явно) и, соответственно, необходимостью подобрать подходящий по смыслу эквивалент в родном языке. Например, глагол *‘идти’* в русском языке может употребляться в разных значениях, поэтому важно подобрать подходящее по контексту слово. В противном случае возникает искажение смысла, семантическая интерференция: при некорректном переводе предложения *‘Дождь идет’* как *‘The rain is going’*, вместо правильных вариантов – *‘The rain is falling’*, *‘It is raining’*.

Стилистическая интерференция проявляется во влиянии стиля одного языка на другой, в незнании обучающимся специфики употребления и сочетаемости узконаправленных слов, неоправданном использовании терминологии. К примеру, *‘the foreign policy of Sweden’* нельзя перевести как *‘иностранная политика Швеции’*, поскольку слово *‘иностранный’* в данном случае не подходит по стилю и контексту, а самое главное – в русском языке не употребляется в сочетании со словом *‘политика’*. Следовательно, корректным эквивалентом *‘foreign policy’* будет являться *‘внешняя политика’*, а перевод *‘иностранная политика’* будет являться стилистической интерференцией.

Внутриязыковую интерференцию можно наблюдать в рамках одного языка. Это вытеснение более частотными явлениями менее частотных или менее усвоенных. Так, велика вероятность построения фразы *‘I’m looking forward to hearing from you soon’* как *‘I’m looking forward to*

hear from you soon’ ввиду преобладания опыта употребления инфинитивной формы после частицы *to*.

Как утверждает В.В. Алимов, еще в первой половине XX столетия понятие интерференции связывалось лишь с его негативным влиянием на уже приобретенные человеком знания [4, с. 18]. Интерференция рассматривалась как источник возникновения буквализмов и псевдоинтернационализмов, ухудшения качества и адекватности перевода.

Однако уже сегодня можно утверждать о положительном влиянии интерференции, понятие которой включает в себя все явления, средства, особенности одного языка, влияющие на другой язык обучающегося и способствующие успешному изучению этих языков. Положительная интерференция может помочь в изучении другого иностранного языка, поскольку какие-либо схожие особенности языков облегчают усвоение и понимание их структур. Идиоматические выражения представляют собой одну из самых выразительных групп языковых средств в любом языке, поэтому при их переводе с или на ИЯ положительная интерференция отражается наиболее явно:

– при переводе идиом, имеющих прямые эквиваленты в ИЯ и РЯ: *‘львиная доля’* – *‘lion’s share’*; *‘to sugar the pill’* – *‘подсластить пилюлю’*; *‘Knowledge is power’* – *‘Знание – сила’*;

– при переводе идиом, имеющих аналогии в ИЯ и РЯ, которые совпадают по грамматической структуре, но отличаются образностью: *‘начать с нуля’* – *‘to start from scratch’*; *‘Век живи – век учись’* – *‘Live and learn’*; *‘Too much knowledge makes the head bold’* – *‘Много будешь знать – скоро состаришься’*.

Очевидно, что проблема глубокого рассмотрения положительного и отрицательного влияния интерференции актуальна, особенно в условиях реальных, когда интерес к изучению иностранных языков растет. Учет как положительной, так и отрицательной интерференции безусловно будет способствовать избеганию ошибок и эффективному овладению иностранными языками.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Словарь-справочник лингвистических терминов. Изд. 2-е. М.: Просвещение. Розенталь Д.Э., Теленкова М.А. 1976.
2. Лингвистический энциклопедический словарь. Гл. ред. В.Н. Ярцева. М., 2002.
3. Алимов В.В. Интерференция в переводе, М., 2005.
4. Алимов В.В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации, М., 2005
5. Вайнрайх У. Языковые контакты. Состояние и проблемы исследования - Перевод с англ. и комментарии Ю.А. Жлуктенко; вступит. ст. В.Н. Ярцевой. К: Вища школа, 1979.